

韋爾第上

陶 伊 著
吳曉暉 譯



全音樂譜出版社

《永恆的音樂家》5

韋爾第

吳 陶
曉
峴 伊
譯 著

永恆的音樂家(5)

章 爾 第

上下冊各定價新臺幣80元

中華民國70年7月5日二版發行

著 者 陶 伊 (Francis Toye) 譯 者 吳 曉 峴

發行人 張 紫 樹

出版者 全音樂譜出版社有限公司 臺北市汀州路75號

電話：3310723・3113914

總經銷 大陸書店 臺北市衡陽路79號

郵政劃撥帳戶：1548號

印 刷 大進印刷有限公司 臺北市汕頭街22巷44弄62號

有 版 權

登記證：行政院新聞局局版臺業字第0934號

目 錄

譯者的話.....九

溫斯托克 (Herbert Weinstock) 序.....一三

上 冊

樂人韋爾第.....一九

第一章 艱苦的童年.....四一

第二章 躋身米蘭樂壇.....五五

第三章 嶄露頭角——「納布柯」一舉成名.....七三

第四章 這個人是一個天才.....八七

第五章 享譽義大利半島.....九九

第六章 熱愛莎士比亞與倫敦行脚.....一〇九

第七章 閃灼着愛國的火燄.....一二五

第八章 「黎哥賴駝」問世.....一三七

第九章 陶醉於小仲馬.....一五一

第十章	寄身巴黎，心懷故國·····	一六五
第十一章	眷戀桑塔莊農·····	一七七
第十二章	韋爾第萬歲·····	一八九
第十三章	膺選國會議員·····	一九九

下 冊

譯者的話

溫斯托克 (Herbert Weinstock) 序

第十四章	倫敦、聖彼德堡、馬德里·····	二一五
第十五章	倦怠議員生涯·····	二二九
第十六章	親友的厄運·····	二四五
第十七章	「阿伊姐」的波折·····	二五九
第十八章	彌撒曲·····	二七九
第十九章	寂寞的晚年·····	二九一
第二十章	哀悼華格納·····	三〇一

第二十一章	老當益壯——神品「奧泰洛」	三二一
第二十二章	最後的喜劇——聖品「法斯塔夫」	三二七
第二十三章	羅馬熱情之旅	三三九
第二十四章	結束人生戲劇	三五三

附 錄

一、韋爾第年表	三六五
二、韋爾第作品目錄	三七四
一、歌劇	三七四
二、宗教作品	三七六
三、雜作	三七七
三、參考書目	三七九

韋爾第上

陶 伊 著

吳曉峴 譯



全音樂譜出版社



定價新台幣80元

《永恆的音樂家》5

韋 爾 第

吳 陶
曉
峴 伊
譯 著

目錄

譯者的話.....九

溫斯托克 (Herbert Weinstock) 序.....一三

上 冊

樂人韋爾第.....一九

第一章 艱苦的童年.....四一

第二章 躋身米蘭樂壇.....五五

第三章 嶄露頭角——「納布柯」一舉成名.....七三

第四章 這個人是一個天才.....八七

第五章 享譽義大利半島.....九九

第六章 熱愛莎士比亞與倫敦行腳.....一〇九

第七章 閃灼着愛國的火燄.....一二五

第八章 「黎哥賴駝」問世.....一三七

第九章 陶醉於小仲馬.....一五一

第十章	寄身巴黎，心懷故國·····	一六五
第十一章	眷戀桑塔莊農·····	一七七
第十二章	韋爾第萬歲·····	一八九
第十三章	膺選國會議員·····	一九九

下 冊

譯者的話

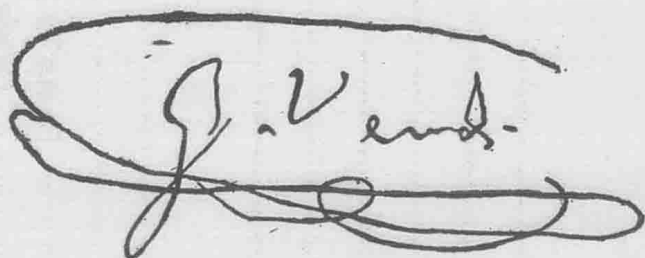
溫斯托克 (Herbert Weinstock) 序

第十四章	倫敦、聖彼德堡、馬德里·····	二一五
第十五章	倦怠議員生涯·····	二二九
第十六章	親友的厄運·····	二四五
第十七章	「阿伊妲」的波折·····	二五九
第十八章	彌撒曲·····	二七九
第十九章	寂寞的晚年·····	二九一
第二十章	哀悼華格納·····	三〇一

第二十一章	老當益壯——神品「奧泰洛」	三一一
第二十二章	最後的喜劇——聖品「法斯塔夫」	三二七
第二十三章	羅馬熱情之旅	三三九
第二十四章	結束人生戲劇	三五三

附 錄

一、韋爾第年表	三六五
二、韋爾第作品目錄	三七四
一、歌劇	三七四
二、宗教作品	三七六
三、雜作	三七七
三、參考書目	三七九

A handwritten signature in cursive script, reading "J. V. end.", is enclosed within a large, thick, stylized oval loop that has a horizontal line extending from its bottom.

名簽的第爾韋

譯者的話

譯介韋爾第，是我多年來的願望。因為在國內，一直缺乏有關韋爾第的傳記資料。

無疑地，韋爾第是義大利歌劇天地中最偉大的人物，也是自斯卡拉迪 (Scarlatti) 以降集成大的人物。他本能的洞悉音樂在劇院中的功能，寫出優異的富戲劇性與抒情性的作品，他的旋律才華，曠世罕見，厥為一代宗師。

韋爾第出身農家，終生保存了農家子弟的氣質——心地單純，對失平事物絕不妥協，注重實際而不空言理論，對懷疑事項往往耿耿於懷，可說是一個難以對待的人物。但這也正是他的長處，保存了他的方正性格。倘若他像羅西尼 (Rossini) 那樣的艷麗，像貝里尼 (Bellini) 那樣的多愁善感，或是像唐尼采蒂 (Donizetti) 那樣的游移不定，我們可以斷言，他絕不會突破義大利歌劇的嚴格傳統，另創一個嶄新局面。也可以說，義大利的歌劇淘汰了韋爾第以前所有的作曲家，只有他以雷霆萬鈞的力量，將義大利歌劇降服於他的天才之下。

由於韋爾第的出現，使十九世紀的義大利歌劇達到了峯巔。他除了旋律才華之外，更能充份運用聲樂技巧，他使和聲與管弦樂曲愈益豐富充盈，增長了歌劇的詩情，戲劇性，莊嚴性與真摯性。因此

他手下的作品，真箇是巧奪天工，光華蓋世。

韋爾第與華格納 (Wagner) 不同——他們兩人是同代稱霸歐陸的歌劇大師——他從未陷入理論的桎梏；譬如，他將合奏（唱）視為自然的表達型式，在作品中充份加以運用，反而成為精到的樂式。當他逐漸成熟以後，他的樂人風範益見不羣，在所有作品中，蘊含着偉大的想像力與感性。他的總譜，最初雖遵循傳統，但以後終突破窠臼，表現了高度的個性與風格，獲致完整的澄澈。

由於韋爾第的作品精湛，故能勁得起考驗而歷久不衰。在本世紀中葉，當華格納浪潮開始衰退之際，產生了「回到韋爾第」(Back to Verdi) 的運動。韋爾第的歌劇作品，非祇在歐美各地大量演出，且成為現代作曲家競相模倣的對象。其熱烈狀況，可從一九五一年全球紀念韋爾第逝世五十週年時得知其梗概。這是其他歌劇作曲家身後少有的現象，也益證實韋爾第的偉大。從歌劇的觀點而言，我們確信無論是現在或是將來，韋爾第有其恒久的價值，他的作品是真正的藝術精華，人間的罕見瑰寶。

韋爾第的作曲生涯，前後亘六十餘年，一般音樂史家雖慣將他的寫作分為三個時期，但他的風格脈絡一貫，前後呼應，處處隱伏着活力與生機。而且到了晚年，更是老當益壯，老驥伏櫪，始終不竭，其工力之精深，令人歎為觀止。

在陶伊的原著中，包含兩個部份，一半是他的傳記，一半是他的作品分析。為了適合需要，譯者

將之分開逐譯，希望在以後，也能將他的作品作系統的譯介。同時爲便於閱讀，特在每章增加標題，並另增韋爾第年表及參考書目，這是原著中所沒有的。

最後，特地感謝友人許樹恩博士，他在民國五十五年寄給我陶伊的這本原著（那時他還在美國西北大學攻讀碩士學位——現已榮獲美國史丹福大學博士），他是這本書的主要催生者，此情難以或忘。同時也感謝全音樂譜出版社簡明仁先生代爲蒐集圖片及梁維熹醫師多年前繪製的韋爾第畫像。由於工作關係，這本小書前後拖宕了三年多，但給我的感受是越接觸韋爾第，越發使我喜愛他，敬佩他，懷念他。

中華民國六十年十二月二十七日吳曉桓識